

250858

VASILE BOGREA

PROFESOR LA UNIVERSITATEA DIN CLUJ

---

# CĂLĂTORIILE PATRIARHULUI MACARIE

INDREPTĂRI, INTREGIRI ȘI LĂMURIRI LA TRADUCEREA  
ROMÂNEASCĂ

---

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DIN «ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE NAȚIONALĂ» PE 1923

*Iliescu*

BUCUREȘTI  
CARTEA ROMÂNEASCĂ, S. A.

1924

609

## CĂLĂTORIILE PATRIARHULUI MACARIE

INDREPTĂRI, INTREGIRI ȘI LĂMURIRI LA TRADUCEREA ROMÂNEASCA

de

V. BOGREA

Ediția românească a acestui extrem de important izvor de informații asupra trecutului nostru, publicată, acum două zeci de ani și mai bine, de d-ra Emilia Cioran, cuprinde numeroase paginii întunecate sau greșite.

În „Revista Istorică“ (VI, p. 183 <sup>1</sup>), în „Analele Dobrogei“ (II, pp. 35, 307 <sup>2</sup>), cum și în vol. precedent al acestui „Anuarium“ (p. 407), am încercat să deslușim câteva din ele și — fiindcă lucrul nu pare fără folos — vom continua, având la îndemână, de astădată, și versiunea rusească a lui G. Murkos (I, Moscova 1896; V, tot acolo, 1900).

1. „Toate [femeile] aruncă pe umeri un șal de stofă de Alep de culoare azură, iar cele avute un șal de *Barsal* (?) de mătase neagră“ (Cioran, p. 5).—E vorba, probabil, de șalurile orientale de *Brusa* („brusskija“, la Murkos, I, 46), despre care v. Heyd-Raynaud, *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*, II, p. 352.

2. „Clopotul cel mare [de la Sf.-Sava din Iași] ... lucrat în

1) Numele de *Nedelea* (Domnica, gr. Κορινθή) al Doamnei lui Constantin Basarab (porecla de „Efendicopol“, ce i se dă, e echivalentul perfect al obișnuitului *Beizadea*) se adevărește și documentar, printr'un act de la mănăstirea Hilandarului din Athos, semnalat de d. St. Nicolaescu (*Revista p. Arh., Ist. și Filol.*, X, p. 85); cf. „*Neda*, quae aliis *Dominica*“, despre soția lui Ștefan-Craiu (Nicephorus Gregoras, II, 1235).

2) Pentru originea topicului *Rîmești*, *Rîmești*, cu care am identificat pe *Rimeshti* din Belfour (la Murkos, V, 35: *Rînești*), cf. pe lângă *Râm*, și n. de fam. *Rimescu* = *Irimescu*.



*Danemarca*" (Cioran, p. 13; ct. p. 17).—Probabil, este vorba de *Danzig, Dansca* (din pol. *Gdansko*), cum se presupune în notă (cf. și: cutițe „dansca“, în *Revista Istorică*, VIII, 138), dar confuzia pare a se urca până la originalul arab, de oare ce o reflectă, atât Belfour („work of the Danes“), cât și Murkos (I, 53: „izü mihü *datskoj raboti*“; cf. p. 58).

3. „Kozal Effendi“, interpretat ca: „Gazal Effendi“, cu înțelesul de „cântăreț la biserică, putând fi și egumen“, despre „popa Theodosie, starețul mănăstirei Goliei“ (Cioran, p. 16), apare în versiunea rusească (p. 56) ca *Ghiuzel-Efendi* (cf. și cunoscutul n. pr. *Caraghiuzele*).

4. „*Ashji* sau Μέγας Κελλάριος ori *Tabac Başı*, adică primul bucătar“ (Cioran, p. 20) = turc *aşgi* (în transcripție engleză) și *tabbak-başı* <sup>1</sup>).

5. „Apoi mulțumesc lui Dumnezeu în sfințenia lui, cu tobe și psaltire, tineri și fete și mulți oameni; musicanții stau după orânduiala lor; apoi *abisisari* (?), domnii (boierii) și cadiii (judecătorii) după rangul lor“ (Cioran, p. 25). — Vorba subliniată e o corupție din *abisishari* a lui Belfour, recte: *abi si(s) hari*, transcripția engleză a celebrului „incipit“ de cânt sacru grecesc: Ἐπι τοι χαίρει (sc. κεχαριτωμένη, πάσα κτλ.), adică: „De Tine se bucură“, etc. (la Murkos, I, 63: „o Tebë raduetsja“).

6. Acel „*tarianhas* (?) dăruit“, care „atârnă de bolta narticeii“ (*ibid.*), e, desigur, un policandru (policandil, polieleu, candelabru) de bronz, cum dovedește traducerea lui Murkos (din arabă!): „mădnaja ljustra“ (I, I, 64).

7. „Sirdar Elesker“ (Cioran, p. 41) e, evident, Serdarul *el-asker* (*al-asker*), „căpetenia *ascherilor*, oștilor“ <sup>2</sup>).

8. „El luă numele și titlul de: „Ion Gheorghită Ștefan Voevod“, căci e obicei în Moldova și Țara-Românească, ca Beii să puie înaintea numelui lor pe Ioan, în fel de „Konya“ sau „Metonymy“ a acestor țări“ (Cioran, p. 44). — De fapt, acest „Metonymy“ nu e decât cunoscutul termen de retorică *metonimie* (μετωνομία), indicând înlocuirea numelui propriu printr'unul connex (în speță, an-

1) *Sakis*, numele subalternilor Păharnicului, cari-l substituie în zilele lucrătoare (Cioran, p. 46) = forma de pl. engl. de la turc. *saki*.

2) Cf. și cuman. *laschar* = exercitus (Géza Kuun, *Codex Cumanicus*, p. 118), pers. *lechker*, „armée, troupe“, din care în vfr. *lascar*, „matelot indien de la classe des parias“ (Devic, *l. i. c.*).

tepunerea numelui dinastic <sup>1)</sup>, iar „Konya“ (pe care traducătorul rus îl omite) e arabul *kunyè*, „surnom patronymique formé par l'adjonction des mots pour 'père', 'mère' et 'fils'; titre; désignation honorifique“ (Barbier de Meynard, II, 650).

9. „In Moldova e un Mitropolit, care are subordonați numai trei episcopi locali: întâiu, episcopul de Roman; al doilea, episcopul districtului numit Huși, și al treilea, episcopul de *Ozhani* cu al său district“ (Cioran, p. 76).—Murkos (I, 111) transcrie: *Orhani*, adică *Orheiu*, unde, de fapt, își avea reședința un episcop, cum se spune expres și'n ed. Cioran, p. 129 <sup>2)</sup>.

10. „După ce i s'a oferit [sc. Beifului] *Brote*, ca și la ceilalți boieri“ (Cioran, p. 80).—Cuvântul a fost interpretat ipotetic ca germ. *Brod*, „pâne“, în sens de „nafură“ (*ibid.*, n. 1) și înțelesul e, fără îndoială, acesta, cum rezultă și din pasagiul simetric de la p. 84: „Beiul se coborâ să sărute icoanele și, după liturghie, Patriarhul îi presintă *ἀντίδωρα* (daruri), precum și la toți boierii“; dar terminul însuși ar putea fi mai curând o corupție din *oblata*, „hostia“ (cf. alb. *blată*, „Hostie“, la Gustav Meyer, p. 38), sau din *πρωτα* (sc. *ἀντίδωρα*: Murkos, în ambele locuri, îl are pe acesta).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

11. „Pe tencuiala cupolei [de la mănăstirea Filipești <sup>3)</sup>] e zugrăvit Mântuitorul cu cele nouă *dogme* (*sic*) în jur“ (Cioran, p. 125) trebuie cetit: cu cele nouă *tagme* (cete) *ingerești*.

12. „Pe ambele maluri [ale Prutului] sunt sate, ai căror locuitori poartă grija de a trece pe pasageri: ei se numesc *Titzaviroa*“ (Cioran, p. 129), la Murkos: *Titzura*, deci, evident: *Țuțora* (ct. n. de fam. ung. *Czuczor*).

13. „Seara am ajuns la un sat aproape de Codru, anume Bivolari (*Braicha*), care servește drept spital militar“ (*ibid.*).—Transcripția lui Belfour confirmă identificarea cu *Bravici* (Murkos, la

1) Al Aseaneștilor, după I. Bogdan, *În din titlul Domnilor români* (în „Convorbiri Literare“, XXIII, p. 721 și urm.), ajuns o simplă formulă diplomatică, în gradul că cutare grămătic nu stă la îndoială să scrie, într'o poruncă domnească din 1621: „Ioannt gospoda Marghita“ (Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, I, 226).

2) Ne-am fi gândit, altfel, și la *Căușani*.

3) Mân. *Camșora*, de care am vorbit aiurea, apare la Murkos supt forma: *Kamșura* (V, 60; ct. 81: *Nuçșura* = Nușoara); *Filiași*, orașul (Cioran, p. 194), ca *Filișani* (V, 48); iar *Segarcea* (Cioran, p. 201, recte: *Șegarcea* = bulg. *Șegartœ*, din bulg. *șegart*, „învățăcel“, adică turc. *șagird*, din care, după Tikin, și rom.-dial. *șagârt*, idem), ca *Șafarža* (Jigarœe?).

Addenda-Corrigenda, îndreptând astfel lectura *Braidja* din text <sup>1)</sup>.

14. "Mănăstirea *Bostanik*" (Cioran, p. 136), e, vădit: mănăstirea *Postelnicului* Constantin Cantacuzino, de care e vorba tot acolo, p. 124 (ct. și aici, mai jos, no. 17).

15. Pasagiul: „Dealungul drumului [la Curtea-de-Argheș] e un șir neîntrerupt de case și proprietăți ale mănăstirii [Argheș], în care locuiesc robii mănăstirii" (Cioran, p. 141), confruntat cu alineatul corespunzător (V, 9) din versiunea rusă: „ . . . eto hilišta *Kaçifalosъ*, t. e. *Țiganъ*, monastirskihъ rabovъ“, trădează omisiunea, regretabilă, a unui cuvânt deosebit de important; fiindcă termenul subliniat n'are nimic comun cu *Cuțovlah*, cum pretinde Murkos, ci e cunoscutul *Căfăvăl*, ngr. *Κατσιβελος*, „Țigan“ (cf. *Anuarul* acesta, I, p. 310, n. 1), care se întîmpină și'n Codicele Caragea, cu această accepțiune specifică, de „rob“ și „*holop*“ („holop țigan“), „hlopiț“ (pentru îndoitul sens, de „rob“ și «copil», al acestuia din urmă — un rutenism —, cf. încă s.-cr. *hlap* = puer, servus, rusticus, în *Lexiconul* juridic al lui Mažuranić, și lat. *puer* din *Marcipor*).

Avem, deci, la Paul de Alep, cea mai veche atestare a unuia din cele mai curioase/epitete ale Țiganilor, precum, în cutare document slavon de la Mateiū Basarab (Ștefulescu, *Doc. slavoromîne relative la Gorj*, p. 538), avem, pe lângă *Așigan*, și pe faraonicul *gavaon*, care răsună pînă azi în popor (v. *Dict. Acad.*, s. v.).

Ca Țigani apar, de altfel, și lucrătorii de la ocele din Bacău „șalgăii“: *Jankna* sau *Jankena* (=«Cinghinea») la Belfour (Cioran, pp. 135, 197), *Cingana* la Murkos (V, 4).

16. Alt pasagiu neclar: «Înțelesul numelui mănăstirii *Cozia*, în limba lor, e: fortăreață naturală, fiindcă e situată pe cei mai înalți dintre numeroșii munți ai acestei țări» (Cioran, p. 163), se luminează întru cîtva prin comparația cu traducerea lui Murkos (V, 35): „Nazvanie jetogo monastira Kozija na iazikca valahovъ značiti: *Dikija Kozl*, ibo onja vo mořestvea vodjastja na veršinah jatihъ gorъ“, din care rezultă că termenul obișnuit pentru zisa mănăstire ar fi fost *dichie* (cf. *dichiul*, administrator al bunurilor mănăstirești) și că numele *Cozia*, sinominul turcesc al vechiului *Nucet*, s'ar fi tălmăcit ca „Berg, Burg“ (prin confuzie cu toponimicul *Cozlea*, poate; cf. și *Cozia*, vechiu «turn de pază pe malul

1) Satul *Midjasts* (Murkos, I, 153), corespunzător lui *lagashti* din Belfour (Cioran, p. 129), ar putea fi *Mânzați* din Tutova sau *Mânzatești* din Iași.

Dunării, în fața ostrovului Ada-Kaleh», de care pomeniște un cântec popular crăinean: Giuglea-Vâlsan, p. 267).

17. Încă un cuvînt românesc omis în traducerea d-rei Cioran surprindem la p. 165: «Auzisem că în posesia lui *chir Constantin Cantacuzen*, Postelnicul răposatului Mateiu-Vodă al Țării-Românești, se află o mare și prețioasă carte» = «. . . što u kirъ *tist*» Konstantina Kantakuzena, postelnika» din Murkos (V, 27), care glosează acest «rumînskoe slovo» prin: «voenačalnika, germ. Vorgesetzte [r] der Trabanten», deci: comandantul, *tistul* (= ung. *tiszt*) dorobanților <sup>1)</sup>.

18. „[Mănăstirea Bistrița] are o biserică . . . ce posedă . . . corpul Sft. Grigorie «*the Banyaisan*» (Cioran, p. 171). — E vorba de Sf. Grigorie «Baniasskago» (Murkos, V, 31), adică din orășelul sirian *Banias* (vechea *Caesarea*, supranumită *Paneas*, din cauza cultului lui Pan, care o distingea în antichitate); cf. și no. 23.

19. „Mâna dreaptă a Sft. Mihail, episcop de *Sonada*» (Cioran, p. 174) = de *Sinad* («*Sinadskago*» la Murkos, V, 34).

20. „Scuzii venețieni“, de cari se vorbește la p. 209 a traducerii românești, sînt, de fapt, piese de Olanda, numite de Turci: *aslani*, «lei», <sup>2)</sup> iar de Arabi: *abû-keleb*, «tatăl-cânelui» (din care și vfr. *abouquel* <sup>3)</sup>), nu fiindcă aveau efigia în chip de cîne, cum spune Murkos (V, 62), ci pentru că chipul leului putuse fi luat drept al unui cîne.

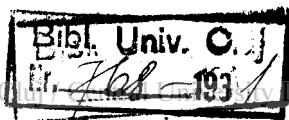
21. „*Direme* (și dinari)» de la p. 215 a ed. Cioran e numele de monedă turc. *dirhem*, reflex arab al gr. *δραχμή* (v. Barbier de Meynard, I, 737), cunoscut și 'n Occident (v. Devic, o. c., p. 31); dar versiunea Murkos vorbește de „monetăi *bika* i dinari» (V, 68) și aceasta ar putea însemna: *bigati* (sc. *nummi*), de la *biga*, monedă romană purtând ca efigie o căruță cu doi cai (*bijuga*).

1) Satul Postelnicului nu se chema *Comana* (Cioran, p. 210), ci *Coieni* (cf. și Murkos, V, 63).

2) *Arslanli guruş* s. *esedi guruş*, „groşul-leu“, „la piastre au lion“, n. turc. al leului de Olanda (*læwen riksdaler* = *Löwenreichstaler*), singurul care circulă în Statele otomane (Barbier de Meynard, II, 384).

3) Din *abû-taqa*, lit.: „tatăl ferestrei“, — alt nume al *direcliilor* spanioli, cu coloanele lui Hercule în efigie, — s'a făcut, prin forma secundară *ba-taqa*, ml. *patacus*, it. *patacco*, *patacca*, fr. *patard* (v. Marcel Devic, *Dict. étym. des mots d'origine orientale*, ca supl. la Littré, s. v.): *patacă* al nostru, care nu trebuie confundat cu *pitar*, *potac* („piesă de cinci centime“), e, fără îndoială, același cuvânt.

22. Acel «Khorî Saba, conducătorul mănăstirii *Flamanzilor* (*of the Flemings*)», prin care Patriarhul Macarie trimite la Constantinopol «un pachet întreg de lucruri» (p. 218), e clisiarhul („svěšennik“, la Murkos, V, 70) Sava, egumenul mănăstirii *Belemend* din Tripolis (între Antiohia și Ierusalim, în Siria) <sup>1)</sup>.



BCU-Cluj Library Cluj

1) *Hasseki*, numele mănăstirii proprietare a Smilului (Ismail) și Renilor, la Murkos (V, 105), concordă cu transcripția lui Belfour: *Khāsikia* (Cioran, p. 262).